



PURCHASE CONTRACT
(pursuant to § 2079 et seq. Act no. 89/2012 Coll., Civil Code)

/

KUPNÍ SMLOUVA
(dle § 2079 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů)

Contracting Parties

Smluvní strany

Technická univerzita v Liberci (Technical University of Liberec)

With registered office at Studentská 1402/2,
Liberec 1, 46117
Reg. no.: 46747885
VAT no. CZ46747885
Bank details: ČSOB a.s. Liberec
Account no.: 305806603/0300
Represented by: Ing. Jana Drašarová, Ph.D.,
dean of the faculty
Person in charge of the contractual relationship:
Ing. Jana Špánková
Internal contract reference: 14/9615/097
(hereinafter referred to as the "**Purchaser**")

Technická univerzita v Liberci

Se sídlem v: Studentská 1402/2, Liberec 1,
46117
IČ: 46747885
DIČ: CZ46747885
Bankovní spojení: ČSOB, a.s. pobočka Liberec
Účet číslo: 305806603/0300
Zastoupená: Ing. Jana Drašarová, Ph.D.,
děkanka
Osoba zodpovědná za smluvní vztah: Ing. Jana
Špánková
Interní číslo smlouvy: 14/9615/097
(dále jen jako „**kupující**“)

and

a

Name/trade name: CONSTRUCCIONES
METALURGICAS ESPECIALES, S.A.
With registered office at : Ctra. Manresa-Solsona,
Km. 4'2 Polígon Industrial "Pla dels Vinyats"
08250 Sant Joan de Vilatorrada (Barcelona),
SPAIN
Reg. no.: ESA08408668
VAT no.: ESA08408668
Bank detail: CAIXABANK, S.A. « La Caixa »
Plaça la Pau N.5
08251 Santpedor (Barcelona)
Account no.:
IBAN: ES78 2100 4970 7422 0002 6177
SWIFT: CAIXESBBXXX
(hereinafter referred to as the "**Seller**")

Název/Firma: CONSTRUCCIONES
METALURGICAS ESPECIALES, S.A.
Se sídlem v: Ctra. Manresa-Solsona, Km. 4'2
Polígon Industrial "Pla dels Vinyats" 08250 Sant
Joan de Vilatorrada (Barcelona), SPAIN
IČ: ESA08408668
DIČ: ESA08408668
Bankovní spojení: CAIXABANK, S.A. «La Caixa »
Plaça la Pau N.5
08251 Santpedor (Barcelona)
Účet číslo:
IBAN: ES78 2100 4970 7422 0002 6177
SWIFT: CAIXESBBXXX
(dále jen jako „**prodávající**“)
mezi sebou uzavírají následující kupní smlouvu
(dále jen „**smlouva**“):

hereby enter into the following Purchase Contract
(hereinafter referred to as the "**Contract**"):

I

I.





Subject of the Contract

The Seller undertakes to sell to the Purchaser: 097_MK_Double bed warp knitting machine (hereinafter referred to as the "Subject") and transfer to them the ownership title to the Subject. The Purchaser hereby accepts the Subject and undertakes to pay the Purchase Price to the Seller in return for the same. The Purchaser shall acquire the ownership title to the Subject as soon as they take it over, duly and in time, and as soon as they sign the Takeover Certificate. The tender documentation and the tender of the Seller submitted in the public contract **097_MK_Dvoulůžkový osnovní pletací stroj** are all part of the contract.

II.

Purchase Price and Terms of Payment

1. The Purchase Price for the Subject amounts to EURO 85.450 excl. VAT. The agreed-upon Purchase Price is fixed and not subject to modifications.
The VAT will be charged in accordance with the effective legislation. The Purchase Price will be paid in this way:

80 % of the Purchase Price, in EURO, will be paid after signing the Contract according to established billing conditions. 20 % of the Purchase Price, in EURO, will be paid after the proper and timely handover (the handover includes verification of defect-free functioning) according to established billing conditions.
2. The Purchase Price further includes installation, operator training, commissioning, verification of defect-free functioning of the equipment, transport to the Purchaser's seat, any transport fees relating to the return of the empty packaging, insurance associated with the supply of the Subject, payments associated with the import of the Subject, any import and export related extra charges, licence and any other fees associated with the supply of the Subject, technical documentation, conformity declaration, user manual in English and warranty service.
3. The payment of the Purchase Price hereunder shall be made by the Purchaser against an invoice issued by the Seller. A payment shall be made following the due handover of the

Předmět smlouvy

Prodávající se zavazuje dodat kupujícímu: 097_MK_Dvoulůžkový osnovní pletací stroj

(dále jen „**předmět**“) a převést na něho vlastnické právo k předmětu. Kupující předmět přijímá a zavazuje se zaplatit prodávajícímu kupní cenu. Kupující nabývá vlastnického práva k předmětu, jakmile jej převzal řádně a včas od prodávajícího a podepsal Předávací protokol. Součástí smlouvy je zadávací dokumentace a nabídka prodávajícího podaná v rámci veřejné zakázky s názvem **097_MK_Dvoulůžkový osnovní pletací stroj**.

II.

Kupní cena a platební podmínky

1. Kupní cena za předmět činí EURO 85.450 bez DPH. Kupní cena se sjednává jako pevná a neměnná. DPH bude účtována v souladu s účinnými právními předpisy. Kupní cena bude zaplacená tímto způsobem:

80 % z kupní ceny, tj. EURO,- Kč, bude zaplaceno po podpisu smlouvy dle stanovených fakturačních podmínek. 20 % z kupní ceny, tj. EURO,- Kč/EURECH, bude zaplaceno po řádném a včasném předání předmětu (které obsahuje odzkoušení předmětu) dle stanovených fakturačních podmínek.
2. Kupní cena dále zahrnuje instalaci zařízení, zaškolení obsluhy, uvedení do provozu, prověření bezchybné funkčnosti zařízení, dopravu do sídla kupujícího, přepravné při vrácení prázdných obalů, pojištění spojené s dodávkou předmětu, platby spojené s dovozem předmětu, cla, daně, dovozní a vývozní přírážky, licenční a veškeré další poplatky spojené s dodávkou předmětu, technickou dokumentaci, prohlášení o shodě, uživatelskou příručku v češtině, záruční servis.
3. Platba kupní ceny dle této smlouvy bude kupujícím provedena na základě faktury vystavené prodávajícím. Faktura bude vystavena po řádném předání. Splatnost se stanovuje na třicet (30) kalendářních dnů ode dne doručení faktury kupujícímu. S





Subject hereof. The due term has been determined to amount to thirty (30) calendar days from the day of delivery of the invoice to the Purchaser. With regard to the possibility of release of funds from the state budget, payment of invoices can be extended for another ninety (90) days; delay in release of funds from the state budget is not considered as a delay of payment of invoice and will not be subject to sanctions.

4. Each invoice shall be delivered to the Purchaser in two counterparts in such a way as to ensure that the Purchaser could comply with their obligation to demonstrate any eligible costs vis-à-vis the supervisory body. The invoice must meet the requirements for an accounting document to Act 563/1991 Coll. as amended, as well as those stipulated for a tax document to Article 435 Act 89/2012 Coll., Civil Code, as amended, and, provided that the Seller is a VAT payer, those stipulated for tax documents to Act 235/2004 Coll., as amended.
5. In the event that the invoice fails to meet the respective requirements, the Seller shall be entitled to return the same within the due term to the Seller for revision, without occurring in default of the payment term. The due term shall start to run anew once the

ohledem na možnosti uvolnění finančních prostředků ze státního rozpočtu může být splatnost faktur prodloužena o dalších 90 dnů; opožděné uvolnění finančních prostředků ze státního rozpočtu se nepovažuje za prodloužení splatnosti faktur a nebude předmětem sankcí.

4. Každá faktura bude doručena kupujícímu ve dvou stejnopisech. Faktura bude mít náležitosti účetního dokladu podle zákona č. 563/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů, náležitosti dle § 435 zákona č. 89/2012Sb. občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů (dále jen ObchZ), a pokud je prodávající plátcem DPH, náležitosti daňového dokladu podle zákona č. 235/2004 Sb. ve znění pozdějších předpisů.
5. V případě, že faktura nebude mít odpovídající náležitosti, je kupující oprávněn ji vrátit ve lhůtě splatnosti zpět prodávajícímu k doplnění, aniž se tak dostane do prodloužení se splatností. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného zaslání náležitě doplněného či opraveného dokladu.

III.

Delivery Term

The Seller undertakes to supply the Subject stipulated under the Subject of the Contract Article hereunder by 120 days after signing the contract by both contracting parties.

IV.

Place of Delivery, Method of Handover

1. The Seller shall supply the Subject to the following address: Technická univerzita v Liberci, Textilní fakulta – Katedra textilních technologií, Studentská 2, 461 17 Liberec, Česká republika.
2. While handing the Subject over, the Seller shall also provide the Purchaser with the respective technical documentation, user manual, any other documents and backgrounds required for the use thereof.
3. The Seller shall call upon the Purchaser for the latter to take the Subject over in writing, at least five (5) working days in advance. The Purchaser, represented by a

III.

Dodací lhůta

Prodávající se zavazuje dodat předmět specifikovaný v článku Předmět smlouvy do 120 dní od podpisu smlouvy oběma smluvními stranami.

IV.

Místo dodání, způsob předání

1. Prodávající je povinen dodat předmět na adresu, na které dojde k předání a převzetí předmětu:
Technická univerzita v Liberci, Textilní fakulta – Katedra textilních technologií, Studentská 1402/2, 461 17 Liberec.
2. S předáním předmětu je prodávající povinen kupujícímu předat také příslušnou technickou dokumentaci, návod k obsluze, případně další dokumenty a podklady nezbytné pro užívání.
3. Prodávající vyzve kupujícího k převzetí předmětu písemně nejpozději pět (5) pracovních dní předem. Převzetí





person in charge, shall confirm the takeover in writing for the Seller in the Takeover Certificate.

4. Once the Takeover Certificate is signed, the risk of damage to the Subject passes to the Purchaser.

V.

Co-operation by the Purchaser

The Purchaser undertakes to provide the Seller with the following co-operation:

VI.

Securing the Undertakings by the Seller and Purchaser

1. In the event of a delay on the part of the Purchaser with the payment of the Purchase Price, the Purchaser shall be obliged to pay to the Seller a contractual penalty amounting to the sum determined from the following formula: 0,05 % of the Purchase Price for the entire Subject excl. VAT for each begun day of the delay.
2. In the event of a delay on the part of the Seller with the handover of the Subject, the Seller shall be obliged to pay to the Purchaser a contractual penalty amounting to the sum determined from the following formula: 0,05 % of the Purchase Price for the entire Subject excl. VAT for each begun day of the delay.
3. In the event that the Seller fails to meet the time-limit for removal of any defects as stipulated hereunder, they shall pay to the Purchaser a contractual penalty amounting to a sum determined from the following formula: 1000 Czech crowns for each begun day of the delay.
4. The payment of the contractual penalty shall have no effect whatsoever on the title to compensation of any damage the party claiming the penalty may have incurred as a direct consequence of a breach of the present Contract.
5. In the event the Seller fails to provide a contractual penalty charged by the Purchaser, the latter shall be entitled to match the said penalties against any financial performance to be provided to the Seller, including those to be provided under another business case.
6. The justification of a claim to a contractual

prodávajícímu potvrdí kupující v Předávacím protokolu.

4. Nebezpečí škody na předmětu přechází na kupujícího okamžikem podpisu Předávacího protokolu.

V.

Součinnost kupujícího

Kupující se zavazuje poskytnout prodávajícímu následující součinnost:

VI.

Zajištění závazků prodávajícího a kupujícího

1. V případě prodlení kupujícího se zaplacením kupní ceny je kupující povinen zaplatit prodávajícímu smluvní pokutu ve výši 0,05 % z kupní ceny (bez DPH) za předmět za každý započatý den prodlení.
2. V případě prodlení prodávajícího s předáním předmětu je prodávající povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 0,05% z kupní ceny (bez DPH) za předmět za každý započatý den prodlení.
3. V případě, že prodávající nedodrží lhůtu pro odstranění vad stanovenou v této smlouvě, je povinen zaplatit kupujícímu smluvní pokutu ve výši 1000 korun českých za každý započatý den prodlení s odstraněním vady.
4. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně požadující smluvní pokutu v příčinné souvislosti s porušením této smlouvy.
5. Kupující je oprávněn v případě neuhrazení vyúčtované smluvní pokuty prodávajícím, smluvní pokuty započíst vůči jakémukoli finančnímu plnění poskytovanému prodávajícímu a to i v rámci jiného obchodního případu.
6. Oprávněnost nároku na smluvní pokutu není podmíněna žádnými formálními úkony ze strany kupujícího. Zaplacení smluvní pokuty prodávajícím nezbavuje prodávajícího závazku splnit povinnosti dané mu touto smlouvou.





penalty shall not be conditioned by any formal acts to be taken by the Purchaser. The payment of a contractual penalty by the Seller shall not exempt the latter from their obligation to meet their undertakings inherent herein.

VII.

Liability for defects, warranty

1. The Subject shall be deemed to have defects if it does not meet the subject of the Contract, the purpose of its use, and/or if it does not possess the properties expressly stipulated in the present Contract, technical standards or call/tender documentation for the public procurement contract.
2. The Seller shall provide the Purchaser with a quality warranty covering the Subject hereunder for at **24 months** from the date of signature of the Takeover Certificate pursuant to the Place of Delivery, Method of Delivery article. The warranty term shall be suspended during such time as the Purchaser could not use the Subject for any defects in the same, for which the Seller is responsible.
3. The Purchaser shall report any defects identified in writing to the Seller (reception of complaint) with no undue delay. An email stating the requirements and delivered to valenti@rius-comatex.com shall also be regarded as meeting the requirement for a complaint made in writing. The Seller must remove any defects noted during the warranty term based on defect notifications by the Purchaser.
4. Without modifying their rights inherent in the liability for defects as specified in the Commercial Code, or waiving such rights, the Purchaser shall, at their discretion, enforce their rights inherent in the Seller's liability for defects in the Subject hereunder as follows:
 - in the event of irreparable defects, the Purchaser shall have the right to request removal of defects by supplying a new subject or its part free of charge,
 - in the event of repairable defects, the Purchaser may request defect removal by a free-of-charge repair of the Subject or its part.

VII.

Záruka za jakost

1. Předmět má vady, jestliže neodpovídá předmětu smlouvy, účelu jeho využití, případně pokud nemá vlastnosti výslovně stanovené touto smlouvou, technickými normami nebo výzvou/zadávací dokumentací k veřejné zakázce.
2. Prodávající poskytuje kupujícímu záruku za jakost na předmět dle této smlouvy v délce trvání **24 měsíců** ode dne podpisu Předávacího protokolu dle článku Místo dodání, způsob předání. Prodávající odpovídá za vady, které se na předmětu vyskytnou v záruční době. Záruční doba neběží po dobu, po kterou kupující nemohl předmět užívat pro vady, za které prodávající odpovídá.
3. Kupující je povinen zjištěnou vadu písemně oznámit prodávajícímu bez zbytečného odkladu. Za písemnou formu se považuje též doručení emailu s nárokem na adresu: valenti@rius-comatex.com. Prodávající je povinen v průběhu záruční doby na základě oznámení vady kupujícím bezplatně odstranit reklamované vady ve lhůtě a způsobem stanovenými níže.
4. Kupující, bude dle své úvahy uplatňovat svá případná práva z vad předmětu níže uvedeným způsobem:
 - v případě neopravitelných vad má kupující právo požadovat odstranění vady bezplatným dodáním nového předmětu nebo jeho části,
 - v případě opravitelných vad má kupující právo požadovat odstranění vady bezplatnou opravou předmětu nebo jeho části.
5. Lhůta pro odstranění vad v záruční době nesmí být delší než 30 dní od oznámení vady.
6. Odstranění vady nemá vliv na nárok kupujícího na smluvní pokutu a náhradu škody.





5. The defect removal period during the warranty term must not exceed thirty (30) days.
6. Defect removal shall have no effect whatsoever on the Purchaser's claim to a contractual penalty and compensation of damage.

VIII. Liability for damages

1. The Seller shall be held accountable for any damage caused as a result of a breach of an obligation inherent herein, regardless of the culpability. The term "damage" shall also apply to any loss the Purchaser has incurred as a result of having to expend funds as a result of a breach of any of their obligation by the Seller. They shall provide adequate damage compensation at the Purchaser's discretion.
2. The Purchaser does not admit any limitation on the demonstrable damages that may be incurred in association with the performance hereunder or any limitation on the sanctions or contractual penalties.

IX. Withdrawal from the Contract

1. Either of the contracting parties shall be entitled to withdraw from the present Contract if the other contracting party substantially contravenes its contractual obligations despite having been demonstrably notified of the fact.
The following shall constitute a substantial contravention of the Contract:
 - delay on the part of the Seller with the supply of the Subject exceeding twenty-one (21) days,
 - identification of technical parameters not conforming to the requirements stipulated in the Contract, technical standards and/or call/tendering documentation for the public procurement contract,
 - failure to remove any defect as per the Liability for defects, warranty article,

VIII. Odpovědnost za škodu

1. Prodávající odpovídá za škodu způsobenou porušením povinnosti vyplývající z této smlouvy, a to bez ohledu na zavinění. Za škodu se považuje též újma, která kupujícímu vznikla tím, že musel vynaložit náklady v důsledku porušení povinnosti prodávajícího. Škodu nahradí prodávající způsobem, který zvolí kupující.
2. Kupující nepřipouští jakoukoliv limitaci prokázaných škod, které vzniknou v souvislosti s plněním z této smlouvy ani žádné omezení sankcí nebo smluvních pokut stanovených touto smlouvou.

IX. Odstoupení od smlouvy

1. Kterákoliv ze smluvních stran je oprávněna od této smlouvy odstoupit, poruší-li druhá smluvní strana podstatným způsobem své smluvní povinnosti, přestože byla na tuto skutečnost prokazatelným způsobem upozorněna.
Za podstatné porušení smlouvy se považuje:
 - prodlení prodávajícího s dodáním předmětu po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů,
 - zjištění, že technické parametry předmětu neodpovídají požadavkům stanoveným smlouvou, technickými normami nebo výzvou/zadávací dokumentací k veřejné zakázce,
 - neodstranění vady dle článku Záruka za jakost,
 - prodlení kupujícího se zaplacením ceny po dobu delší než dvacet jedna (21) dnů.





- delay on the part of the Purchaser with the payment of the price exceeding twenty-one (21) days.
2. Where the eligible contracting party allows an alternative (additional) term to the other contracting party, they shall only acquire the right to withdraw from the Contract after the said additional term has lapsed in vain. The above shall not apply if the other contracting party declares during the said term that they will not comply with their undertaking. If that is the case, the harmed contracting party may withdraw from the Contract even before the additional performance term has lapsed after they receive the relevant declaration by the other contracting party.
 3. The contract expires on the date of delivery of the notice of the withdrawal to the other contracting party. In case of withdrawal the already made performances will be returned.
 4. Withdrawal from the contract does not affect the claim for damages arising from breach of contract and claim for payment of the contractual penalties.
2. Stanoví-li kupující prodávajícímu pro splnění jeho závazku náhradní (dodatečnou) lhůtu, vzniká kupujícímu právo odstoupit od smlouvy až po marném uplynutí této lhůty, to neplatí, jestliže prodávající v průběhu této lhůty prohlásí, že svůj závazek nesplní. V takovém případě může kupující odstoupit od smlouvy i před uplynutím lhůty dodatečného plnění, poté, co prohlášení prodávajícího obdržel.
 3. Smlouva zaniká dnem doručení oznámení o odstoupení od smlouvy druhé smluvní straně. Při odstoupení od smlouvy dojde k navrácení vzájemně poskytnutých plnění.
 4. Odstoupení od smlouvy se nedotýká nároku na náhradu škody vzniklé porušením smlouvy a nároku na zaplacení smluvní pokuty.

X.

Concluding provisions

1. The Contract is an expression of a free and serious will of the contracting parties. All rights and obligations laid out by this contract or resulting from this contract shall be governed by the law of the Czech Republic, especially the Civil Code.
2. Unless the present Contract contains a provision more advantageous for the Purchaser, the present Contract shall be liable to the conditions (as amended by the contracting authority based on questions raised by the candidates) of the call/tendering documentation for the public procurement contract, which the Seller expressly accepted by taking part in the public procurement contract.
3. The Seller and their subcontractors, where relevant, shall be obliged to co-operate in the execution of financial control to Article 2(e) Act 320/2001 Coll., concerning financial control in public administration, i. e. provide the supervising authority with documents related to the supply of works, goods and services financed from public

X.

Závěrečná ujednání

1. Smlouva odráží svobodný a vážný projev vůle smluvních stran. Veškerá práva a povinnosti daná touto smlouvou, jakož i práva a povinnosti z této smlouvy vyplývající, se řídí právním řádem České republiky, zejména příslušnými ustanoveními zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
2. Není-li obsahem této smlouvy ustanovení pro kupujícího výhodnější, platí pro tuto smlouvu podmínky (ve znění změn provedených zadavatelem na základě dotazů uchazečů) výzvy/zadávací dokumentace k veřejné zakázce, které prodávající svou účastí ve veřejné zakázce výslovně akceptoval.
3. Prodávající i jeho případný subdodavatel jsou povinni spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, tj. poskytnout kontrolnímu orgánu doklady o





- expenditures or public financial support to the extent necessary to verify the operation.
4. In the case of doubt, the documents addressed to the Seller shall be deemed delivered on the tenth day after verifiable sending by postal services.
 5. The rights and obligations inherent in the present Contract shall pass to any legal successors to the contracting parties. No rights and obligations inherent herein may be assigned unless a written consent of the other contracting party has been obtained.
 6. The Contract has been drawn up in two equal counterparts where each of them possesses the validity of the original. Each contracting party shall obtain a single counterpart. If the Contract is signed (under the relevant public contract) with a foreign tenderer, another 2 counterparts in English language with the identical content are signed. In case of an interpretation dispute the Czech counterpart takes precedence.
 7. No changes and additions shall be made to the present Contract unless introduced in the form of written addenda signed by both parties.
 8. The Contract shall take effects and come into force on the day it is bilaterally signed by the authorised representatives of the contracting parties.
 9. All disputes between the contracting parties resulting out of or associated with the provisions hereunder shall at all times be addressed amicably in the first place. Unless an amicable solution can be found within a reasonable period of time, either of the contracting parties shall have the right to forward the dispute for resolution to the locally competent court. In line with Article 89(a) Act 99/1963 Coll., Civil Code of Procedure, as amended, the general court of the Purchaser shall be deemed the locally competent court.
 10. The contracting parties expressly select Czech law as the legal system governing their mutual relationship established by the present Contract. English version of the contract is for information purposes only. Legally binding is only the Czech version.
 11. The two parties declare they read carefully
- dodávkách stavebních prací, zboží a služeb hrazených z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory v rozsahu nezbytném pro ověření příslušné operace.
4. V případě pochybností se má za to, že dokumenty adresované prodávajícímu byly doručeny 10. pracovní den po prokazatelném odeslání prostřednictvím provozovatele poštovních služeb.
 5. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy přecházejí na případné právní nástupce smluvních stran. Převádět práva a povinnosti z této smlouvy lze jen po písemném souhlasu druhé smluvní strany.
 6. Smlouva je vyhotovena ve 2 rovnocenných vyhotoveních, z nichž každé má platnost originálu. Každá smluvní strana obdrží po 1 vyhotovení. V případě, že je smlouva v rámci příslušné veřejné zakázky uzavírána se zahraničním dodavatelem, vyhotovují se další 2 vyhotovení v anglickém jazyce se shodným obsahem. V případě interpretačního sporu má vždy přednost české znění.
 7. Změny a doplňky této smlouvy je možné provádět pouze formou písemných oboustranně odsouhlasených postupně číslovaných dodatků.
 8. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem oboustranného podpisu oprávněnými zástupci smluvních stran.
 9. Veškeré spory mezi smluvními stranami vzniklé z této smlouvy budou řešeny smírnou cestou. Nebude-li smírného řešení dosaženo, sjednávají si smluvní strany místní příslušnost věcně příslušného soudu určenou dle sídla kupujícího.
 10. Smluvní strany se výslovně dohodly na tom, že se jejich veškeré vztahy založené touto smlouvou a z této smlouvy vyplývající řídí českým právním řádem. Anglická verze slouží pouze pro informativní účely. Právně závazná je výhradně česká verze smlouvy.
 11. Obě smluvní strany prohlašují, že si smlouvu pečlivě přečetly a na důkaz souhlasu s výše uvedenými ustanoveními připojují své podpisy:





through the Contract and approve of the
abovementioned provisions, in witness
whereof they attach their signatures:

<p>Stamp and signature of the seller/Razítko a podpis prodávajícího</p> <p>comatex</p> <p>Polígono Industrial "Pla dels Vinyats" 08250 SANT JOAN DE VILATORRADA Tel.: 34-93-876 44 22 - Fax: 34-93-876 44 49</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>VALENTI RIUS 9/9/2014</p> <p>SANT JOAN DE VILATORRADA</p> <p>fill in the name of the authorised person</p> <p>In/ V place of signature, date of signature</p>	<p>Stamp and signature of the buyer/ Razítko a podpis kupujícího</p> <p><i>[Signature]</i></p> <p>Ing. Jana Drašarová, Ph.D., děkanka/dean of the faculty</p> <p>V Liberci dne/ In Liberec 22. 10. 2014</p>
--	---



Dodatek č. 1 ke kupní smlouvě
Amendment no. 1 to the purchase contract

Contracting Parties

Smluvní strany

Technická univerzita v Liberci (Technical University of Liberec)

With registered office at Studentská 1402/2,
Liberec 1, 46117
Reg. no.: 46747885
VAT no. CZ46747885
Bank details: ČSOB a.s. Liberec
Account no.: 305806603/0300
Represented by: Ing. Jana Drašarová, Ph.D.,
dean of the faculty
Person in charge of the contractual relationship:
Ing. Jana Špánková
Internal contract reference: 14/9615/097_1
(hereinafter referred to as the "Purchaser")

Technická univerzita v Liberci

Se sídlem v: Studentská 1402/2, Liberec 1,
46117
IČ: 46747885
DIČ: CZ46747885
Bankovní spojení: ČSOB, a.s. pobočka Liberec
Účet číslo: 305806603/0300
Zastoupená: Ing. Jana Drašarová, Ph.D.,
děkanka
Osoba zodpovědná za smluvní vztah: Ing. Jana
Špánková
Interní číslo smlouvy: 14/9615/097_1
(dále jen jako „kupující“)

and

a

Name/trade name: CONSTRUCCIONES
METALURGICAS ESPECIALES, S.A
With registered office at: Ctra. Manresa-Solsona,
Km. 4'2 Polígon Industrial "Pla dels Vinyats" 08250
Sant Joan de Vilatorrada (Barcelona), SPAIN
Reg. no.: ESA08408668
VAT no.: ESA08408668
Bank detail: CAIXABANK, S.A. « La Caixa » Plaça
la Pau N.5 08251 Santpedor (Barcelona)
Account no.:
IBAN: ES78 2100 4970 7422 0002 6177
SWIFT: CAIXESBBXXX
(hereinafter referred to as the "Seller")

Název/Firma: CONSTRUCCIONES
METALURGICAS ESPECIALES, S.A
Se sídlem v: Ctra. Manresa-Solsona, Km. 4'2
Polígon Industrial "Pla dels Vinyats" 08250 Sant
Joan de Vilatorrada (Barcelona), SPAIN
IČ: ESA08408668
DIČ: ESA08408668
Bankovní spojení: CAIXABANK, S.A. « La Caixa
» Plaça la Pau N.5 08251 Santpedor
(Barcelona)
Účet číslo:
IBAN: ES78 2100 4970 7422 0002 6177
SWIFT: CAIXESBBXXX
(dále jen jako „prodávající“)

mezi sebou uzavírají následující dodatek č. 1 (dále jen „dodatek“) ke kupní smlouvě s interním
číslem 14/9615/097:
hereby enter into the following amendment no. 1 (hereinafter referred to as the
"amendment") to the purchase contract internal no. 14/9615/097.

I.
Předmět dodatku
Subject of the amendment



Předmětem dodatku je změna následujících ustanovení.
Subject of the amendment are changes of the following provisions.

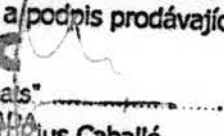
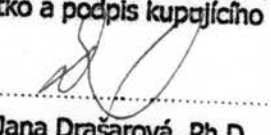
Text Čl. III nově zní takto: *The new text of the provision III. is:*

Prodávající se zavazuje dodat předmět specifikovaný v článku Předmět smlouvy do 31. 12. 2014. Do tohoto termínu musí být vystavena faktura, zaplacen předmět a provedeno vyúčtování.

The Seller undertakes to supply the Subject stipulated under the Subject of the Contract Article hereunder until 31st December 2014. The invoice must be issued, the price paid and billing performed until 31st December 2014.

Čl. II.
Závěrečná ustanovení
Concluding provisions

1. Ostatní ustanovení smlouvy zůstávají beze změny. *Other provisions remain unchanged.*
2. Dodatek je vyhotoven ve dvou rovnocenných vyhotoveních, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení. *The amendment has been drawn up in two equal counterparts Each contracting party shall obtain a single counterpart.*
3. Tento dodatek nabývá platnosti a účinnosti dnem jeho oboustranného podpisu smluvními stranami. *The amendment shall take effects and come into force on the day it is bilaterally signed by the authorised representatives of the contracting parties.*

<p>Stamp and signature of the seller/Razítko a podpis prodávajícího</p> <p></p> <p>comatex Polígono Industrial "Pla dels Vinyals" 08250 SANT JOAN DE VILATORRADA Tel. 34-93-876 41 22 - Fax 34-93-876 41 43 J. Caballé In/ V Sant Joan de Vilatorrada (Barcelona) 23.10.2014,</p>	<p>Stamp and signature of the buyer/ Razítko a podpis kupujícího</p> <p></p> <p>Ing. Jana Drašarová, Ph.D., děkanka/dean of the faculty V Liberci dne/In Liberec 23.10.2014</p>
---	---

Technická univerzita v Liberci
Fakulta textilní
Studentská 2
461 17 LIBEREC

